**Конвертациялау/конверсиялау жүргізу ережесі**

**(ЖАРИЯ ОФЕРТА)**

**(үлгі нысан)**

Қазақстан Республикасының Азаматтық Кодексінің 395-бабының тәртібінде /

**Правила проведения конвертации/КОНВЕРСИи**

**(ПУБЛИЧНАЯ ОФЕРТА)**

**(типовая форма)**

в порядке статьи 395 Гражданского Кодекса Республики Казахстан

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **1. Терминдер мен анықтамалар** |  | **1. Термины и определения** |
| * **Офертаны акцептілеу** – оферта жолданған тұлғаның оны қабылдағаны (Клиенттің) туралы жауабы. Офертаны акцептілеу кезінде Клиенттің осы Ережеге қосылуы және құқықтар мен міндеттерді қабылдауы туралы мәміле жасалған және оған қол қойылған болып есептеледі; |  | * **Акцепт Оферты** –ответ лица, которому адресована оферта, о ее принятии (Клиентом). При акцепте Оферты сделка о присоединении Клиента к настоящим Правилам и принятии на себя прав и обязанностей считается заключенной и подписанной; |
| * **Банк** – «Банк ЦентрКредит» АҚ; |  | * **Банк** –АО «Банк ЦентрКредит»; |
| * **Валюта** –Қазақстан Республикасының Ұлттық валютасы, сонымен қатар кез келген шетел валютасы; |  | * **Валюта** –Национальная валюта Республики Казахстан, а также любая иностранная валюта; |
| * **Валюталық жұп** – аталған жұпқа кіретін екі валютаның бағаларының валюталық нарықтағы қатынасы; |  | * **Валютная пара** – отношение цен двух валют, входящих в данную пару, на валютном рынке; |
| * **Валюталау күні** – Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) шетел валютасын сатып алу/сату бойынша кез келген мәміле бойынша нақты есептеу күні;   **• Бағалы металдар –** алтын, күміс, платина және платина тобындағы металдар; |  | * **Дата валютирования** – дата фактического расчета по любой сделке покупки/продажи иностранной валюты в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ); * **Драгоценные металлы** – золото, серебро, платина и металлы платиновой группы; |
| * **Өтініш** – Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) электрондық форматта сипатталған, конвертациялық/конверсиялық мәміле жасау бойынша Банкке кері қайтарылмайтын офертадан тұратын Клиенттің сөзсіз ерік білдіруі; |  | * **Заявление** – безусловное волеизъявление Клиента, выраженное в электронной форме в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ), содержащее безотзывную оферту к Банку заключить конвертационную/конверсионную сделку; |
| * **Клиент** – жеке тұлға; |  | * **Клиент** – физическое лицо; |
| * **Конвертациялық/конверсиялық мәміле** – Тараптар осы Бір Тараптың келесі Тараптан/Тарапқа бір валютадағы келісілген соманы басқа валютадағы келісілген сомаға сатып алуы/сатуы ережесінің талаптарымен жасалатын мәміле; Кез келген мәміленің бастамашы болып әрдайым дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) Банкке электрондық өтініш берген Клиент есептеледі; |  | * **Конвертационная/конверсионная сделка** – Сделка, заключаемая Сторонами на условиях настоящих Правил по покупке/продаже одной Стороной у другой Стороны согласованной суммы одной валюты за согласованную сумму в другой валюте. Инициатором любой сделки всегда считается Клиент, подавший Банку электронное заявление в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ); |
| * **Конвертациялау** – ұлттық валютаны шетел валютасына және/немесе керісінше айырбастау процедурасы; |  | * **Конвертация** – процедура обмена национальной валюты на иностранную валюту и/или наоборот; |
| * **Конверсиялау** – бір шетел валютасын басқа шетел валютасына айырбастау процедурасы; |  | * **Конверсия** – процедура обмена одной иностранной валюты на другую иностранную валюту; |
| * **Мәміле бағамы** – валюталау күні Тараптар арасында өзара есеп айырысу жүргізілетін валюта сатып алу/сату бағамы; |  | * **Курс сделки** – курс покупки/продажи валюты, по которому производится расчет между Сторонами на дату валютирования; |
| * **Аллокирленбеген металл шот** – жеке белгілерін көрсетпей тазартылған бағалы металдарды есепке алу үшін, сонымен қатар қолма-қол емес (заттай емес) нысандағы тазартылған бағалы металдарды қабылдау, орналастыру және сатып алу-сату бойынша операцияларды жүзеге асыру үшін Банк ашатын металл шот; |  | * **Неаллокированный металлический счет** –металлический счет, открываемый Банком для учета аффинированных драгоценных металлов без указания их индивидуальных признаков, а также осуществления операций по принятию, размещению и покупке-продаже аффинированных драгоценных металлов в обезличенной (нефизической) форме; |
| * **Жұмыс істемейтін күн** – демалыс және мереке күндері, сонымен қатар Қазақстан Республикасының қаулысына сәйкес соларға теңдестірілген басқа күндер; |  | * **Нерабочий день** –выходные и праздничные дни, а также другие дни, приравненные к ним, в соответствии с постановлениями Правительства Республики Казахстан; |
| * **Неттинг (netting)** –болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле бойынша өзара есепке алу және таза (net) нәтиже бойынша төлемді жүзеге асыру; |  | * **Неттинг (netting)** –это взаимозачет по сделке с будущей датой валютирования и осуществление платежа по чистому (net) результату; |
| * **Онлайн бағам** –«Онлайн конвертациялау» қосымша бетінде сипатталатын және ағымдағы сәтте бағам бойынша Банктің сұранысы мен ұсынысын растайтын валюта сатып алу/сату бағамы. Бұл бағам онлайн режимінде ауысады; |  | * **Онлайн курс** –курс покупки/продажи валюты, отображаемый во вкладке «Онлайн конвертация» и подтверждающий спрос и предложение Банка по курсу на текущий момент. Данный курс меняется в режиме онлайн; |
| * **Кейінге қалдырылған ордер** – белгіленген көлем және белгіленген баға бойынша валюта сатып алу/сатуға Клиенттің өкімі; |  | * **Отложенный ордер** –распоряжение Клиента на покупку/продажу валюты на заданный объем и по заданной цене; |
| * **Оферта (осы Ереже)** – егер жеткілікті түрде айқындалған болса және ол қабылданған (акцепт) жағдайда Банк өзін байланысты деп санайтын ниетін білдірген болса, бiр немесе бiрнеше нақты тұлғаға (Клиентке) жасалған мәміле жасасу туралы Банктің ұсынысы; |  | * **Оферта (настоящие Правила)** –предложение Банка о заключении сделки, сделанное одному или нескольким конкретным лицам (Клиентам), поскольку оно достаточно определено и выражает намерение Банка считать себя связанным в случае его принятия (акцепта); |
| * **Төлемді жеткізу** – мәміле бойынша ақшалай есеп айырысу, ақшаны жеткізу; |  | * **Поставка платежа** –денежные расчеты по сделке, поставка денег; |
| * **Дербес бағам** – «Дербес бағам» қосымша бетінде сұрау алуға болатын Клиентке жеке талаптарда ұсынылатын валюта сатып алу/сату бағамы; |  | * **Персональный курс** –курс покупки/продажи валюты, предоставленный Клиенту на индивидуальных условиях, который можно запросить во вкладке «Персональный курс»; |
| * **Жұмыс күні** – Қазақстан Республикасында операциялар жүргізу үшін Банк ашық болатын күн; Егер Тараптардың өзінің міндеттемелерін орындау үшін белгіленген күндердің қандай да бірі жұмыс істемейтін күнге келетін болса, міндеттемелерді орындау күні болып одан кейінгі жақын жұмыс күні есептеледі; |  | * **Рабочий день** –день, в котором Банк открыт для проведения операций в Республике Казахстан. Если какая-либо из дат, установленных для исполнения Сторонами своих обязательств по сделкам, приходится на нерабочий день, датой исполнения обязательств считается следующий за ним ближайший рабочий день; |
| * **Жұмыс бағамы** –«Валюта бағамдары» тарауындағы«Толығырақ» қосымша бетінде сипатталатын және ағымдағы сәтте бағам бойынша Банктің сұранысы мен ұсынысын растайтын валюта сатып алу/сату бағамы; |  | * **Рабочий курс** –курс покупки/продажи валюты, отображаемый во вкладке «Еще» в разделе «Курсы валют» и подтверждающий спрос и предложение Банка по курсу на текущий момент; |
| * **Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле** – мәміленің барлық сомасын жеткізу қажеттігі болмайтын валюта айырбастау бойынша мәміле, бағамдар арасындағы айырма (неттинг) ғана жеткізіледі; |  | * **Сделка с будущей датой валютирования** –сделка по обмену валюты, при которой отсутствует необходимость поставки всей суммы сделки, поставляется только разница между курсами (неттинг); |
| * **Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле** (SPOT) – төлемді жеткізу мәміле жасалғаннан кейінгі екінші жұмыс күні жүзеге асырылатын мәміле, бұл кезде төлем валютасы, сомасы, бағамы мен күні мәміле жасалған сәтте бекітіледі; |  | * **Сделка с будущей датой валютирования (SPOT)** –сделка, по которой поставка платежа осуществляется на второй рабочий день после заключения сделки, при этом валюта, сумма, курс и дата платежа фиксируются в момент заключения сделки; |
| * **Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле** (TOM) – төлемді жеткізу мәміле жасалғаннан кейінгі келесі жұмыс күні жүзеге асырылатын мәміле, бұл ретте төлем валютасы, сомасы, бағамы мен күні мәміле жасалған сәтте бекітіледі; |  | * **Сделка с будущей датой валютирования (TOM)** –сделка, по которой поставка платежа осуществляется на следующий рабочий день после заключения сделки, при этом валюта, сумма, курс и дата платежа фиксируются в момент заключения сделки; |
| * **Жүйе** – Дистанциялық банкинг жүйесі (BCC.KZ); |  | * **Система** –Система дистанционного банкинга (BCC.KZ); |
| * **Арнайы шот** – болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле **(**TOM, SPOT) бойынша Клиенттің міндеттемелерін қамсыздандыру (қамсыздандыру сомасы) ретінде қабылданған ақшаны сақтауға арналған банктік шот; * **Стоп-аут (stop out)** – бұл нарықтағы оқиғалар клиентке қолайлы сценарий бойынша дамымаған жағдайда, TOM/SPOT мәмілесін мәжбүрлеп жабу; |  | * **Специальный счет** –банковский счет, предназначенный для хранения денег, принятых в качестве обеспечения (сумма обеспечения) обязательств Клиента по сделке с будущей датой валютирования (TOM, SPOT); * **Стоп-аут (stop out)** – это принудительное закрытие сделки TOM/SPOT, в случае если события на рынке развиваются не по благоприятному для Клиента сценарию; |
| * **Тараптар** – осы Ережеге қатысушылар; |  | * **Стороны** –участники настоящих Правил; |
| * **Қамсыздандыру сомасы** – болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле (TOM, SPOT) бойынша Клиенттің міндеттемелерін қамсыздандыру ретінде қабылданған, мәміле аяқталғанға дейін Клиенттің шотынан арнайы шотқа автоматты түрде аударылуы тиіс ақша; |  | * **Сумма обеспечения** –деньги, подлежащие автоматическому списыванию со счета Клиента на специальный счет до окончания сделки, принятые в качестве обеспечения обязательств Клиента по сделке с будущей датой валютирования (TOM, SPOT). |
| **2. Негізгі қағида** |  | **2. Основные положения** |
| 2.1. Осы Конвертациялау/конверсиялау жүргізу ережесі (бұдан кейін – Ереже) Банктің www.bcc.kz ресми сайтында және (немесе) Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) орналастырылған, сондай-ақ Қазақстан Республикасының Азаматтық Кодексінің 395-бабының аясында Оферта ретінде танылады. Офертаны акцептілеу Клиент өзінің деректерін енгізу бойынша барлық іс-әрекеттерді жүзеге асырғаннан кейін, сондай-ақ Банктің www.bcc.kz ресми сайтында және (немесе) Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) ұяшықтарды толтырған және сәйкес батырмаларға басқан сәтте жүргізіледі. Акцептілеу Клиент аталған мәміленің барлық талаптарымен танысқаннан кейін және олармен келісетінін растағаннан кейін жүзеге асырады. Клиенттің мәміле бойынша міндеттемелерден бас тартуына рұқсат берілмейді, өйткені Офертаны акцептілеуден кейін мәміле Банк пен Клиент арасында сөзсіз жасалған, Клиент онымен сөзсіз келіскен болып табылады. |  | 2.1. Настоящие Правила проведения конвертации/конверсии (далее – Правила) размещены на официальном сайте Банка www.bcc.kz и(или) в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ) и представляют собой Оферту в рамках ст.395 Гражданского Кодекса Республики Казахстан. Акцепт Оферты производится после осуществления Клиентом всех действий по введению своих данных и в момент заполнения полей и нажатия соответствующих кнопок на официальном сайте Банка www.bcc.kz и(или) в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ). Акцепт осуществляется Клиентом после ознакомления и подтверждения согласия со всеми условиями данной сделки. Отказ Клиентом от обязательств по сделке не допускается, поскольку после акцепта Оферты сделка между Банком и Клиентом является безусловно заключенной, с чем Клиент безотзывно согласен. |
| 2.2. Осы Ереже қолданысы Қазақстан Республикасының аумағында жарамды. |  | 2.2. Настоящие правила действительны на территории Республики Казахстан. |
| 2.3. Ереже мерзімсіз болып табылады. Оның талаптары Банк оның күшін жойған/тоқтатқан сәтке дейін қолданылады. |  | 2.3. Настоящие правила являются бессрочными. Их условия действуют до момента отмены/прекращения их Банком. |
| 2.4. Осы Ереже арқылы Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) Тараптар арасында конвертациялық/конверсиялық мәмілелер жасаудың және жүргізудің жалпы талаптары белгіленеді: |  | 2.4. Настоящими Правилами устанавливаются общие условия заключения и совершения конвертационных/конверсионных сделок между Сторонами в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ): |
| * Клиент валюта сатып алуды/сатуды жұмыс бағамдары бойынша жүзеге асырған кезде; |  | * при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по рабочим курсам; |
| * Клиент валюта сатып алуды/сатуды онлайн бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде; |  | * при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по онлайн курсам; |
| * Клиент валюта сатып алуды/сатуды жұмыс бағамдары бойынша жүзеге асырған кезде; |  | * при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по персональным курсам; |
| * Клиент валюта сатып алуға/сатуға кейінге қалдырылған ордерді белгілеген кезде; |  | * при установлении Клиентом отложенного ордера на покупку/продажу валюты; |
| * Клиент болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәміле (TOM, SPOT) жасаған кезде; |  | * при заключении Клиентом сделки с будущей датой валютирования (TOM, SPOT); |
| * Клиент аллокирленбеген металл шот арқылы бағалы металдар сатып алу/сату бойынша мәміле жасаған кезде. |  | * при заключении Клиентом сделки по покупке/продаже драгоценных металлов через неаллокированный металлический счет. |
| 2.5. Конвертациялық/конверсиялық мәмілелер жасау Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) Тараптар арасында электрондық нысандағы құжаттар алмасу арқылы жүргізіледі. |  | 2.5. Заключение конвертационных/конверсионных сделок происходит путем обмена документов между Сторонами в электронной форме в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ). |
| 2.6. Мәмілелер мәміленің типіне қарай Банктің жұмыс күні ішінде және/немесе мереке, демалыс күндері жүргізіледі. |  | 2.6. Сделки совершаются в течение рабочего дня Банка и/или в праздничные, выходные дни в зависимости от типа сделки. |
| 2.7. Мәмілелер бойынша міндеттемелерді орындау үшін Клиент келесі валюталардың бірінде немесе одан көбінде ағымдағы, депозиттік немесе карточкалық шотты/шотқа ашады/ие болады: KZT, USD, EUR, RUB, GBP, KGS, CHF және т.б. |  | 2.7. Для исполнения обязательств по сделкам Клиент открывает/имеет текущие, депозитные либо карточные счета в одной и более из следующих валют: KZT, USD, EUR, RUB, GBP, KGS, CHF и т.д. |
| 2.8. Операциялар жүргізілетін уақытты, лимиттерді, тарифтерді Банк белгілейді және олар жүйеде көрсетіледі. |  | 2.8. Время проведения операций, лимиты, тарифы определяются Банком и отображаются в системе. |
| **3. Клиент валюта/бағалы металдар сатып алуды/сатуды жұмыс бағамдары бойынша жүзеге асырған кезде мәмілелер жасау тәртібі** |  | **3. Порядок заключения сделок при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты/драгоценных металлов по рабочим курсам** |
| 3.1. Жұмыс бағамдары бойынша валюталарды конвертациялау/конверсиялау, сондай-ақ бағалы металдарды сатып алу/сату Клиент «Өз шоттарымның арасында» қосымша бетін таңдаған кезде «Аударымдар» тарауында жүргізіледі. |  | 3.1. Конвертация/конверсия валют, а также покупка/продажа драгоценных металлов, по рабочим курсам проходит в разделе «Переводы» при выборе Клиентом вкладки «Между своими счетами». |
| 3.2. Клиент өтініштің қажетті ұяшықтарын толтырады: валютаның/бағалы металдың қай шоттан алынатынын және қай шотқа аударылатынын таңдайды, соманы/граммен салмағын тереді және «Аударуды» басады. Жүйе оған жұмыс бағамын көрсетеді. Осыдан кейін мәміле бойынша параметрлерді тексеріп, мәміле жасау үшін «Растау» немесе «Бас тартуды» батырмасын басады. |  | 3.2. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает с какого счета списать и на какой счет зачислить валюту/драгоценный металл, набирает сумму/вес в граммах и нажимает «Отправить». Система показывает ему текущий рабочий курс. Далее, проверив параметры по сделке, нажимает «Подтвердить» для заключения сделки либо нажимает «Отмена». |
| 3.3. Ағымдағы жұмыс бағамдары бойынша ақпарат «Толығырақ» қосымша бетіндегі «Валюта бағамдары» тарауында орналасқан. Банк нарықта орын алған жағдайға байланысты валютаның жұмыс бағамдарын кез келген уақытта өзгертуге құқылы. Жаңа бағамдар қосымшада олар өзгертілген сәттен бастап 5 (бес) минуттың ішінде көрсетіледі. |  | 3.3. Информация по текущим рабочим курсам расположена во вкладке «Еще» в разделе «Курсы валют». Банк вправе изменить рабочие курсы валют в любое время в зависимости от сложившейся ситуации на рынке. Новые курсы отображаются в приложении в течение 5 (пяти) минут с момента их изменения. |
| **4. Клиент валюта сатып алуды/сатуды онлайн бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде мәмілелер жасау тәртібі** |  | **4. Порядок заключения сделок при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по онлайн курсам** |
| 4.1. Онлайн бағамдар бойынша конвертациялау/конверсиялау «Аударымдар» тарауындағы «FX-айырбастау» секциясындағы «Онлайн конвертациялау» қосымша бетінде жүргізіледі. Бағамдар онлайн режимінде ауысады. |  | 4.1. Конвертация/конверсия по онлайн курсам проходит в разделе «Переводы» в секции «FX-обменник» во вкладке «Онлайн конвертация». Курсы меняются в режиме онлайн. |
| 4.2. Клиент өтініштің қажетті ұяшықтарын толтырады: валюталық жұпты, жақты (валюта сатып алу/сату) таңдайды, соманы тереді, «Жалғастыруды» басады. Осыдан кейін валюта алынатын және валюта аударылатын шотты таңдайды. Жүйе ағымдағы онлайн бағамды көрсетеді, ол жүйеде көрсетілген белгілі уақытқа бекітіледі, осы уақыт аяқталғаннан кейін бағамды қолдану мүмкін болмайды. Клиент «Айырбастауды» басады және мәміле бойынша параметрлерді тексеріп, мәміле жасау үшін «Растау» немесе «Бас тарту» батырмасын басады. |  | 4.2. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает валютную пару, сторону (купить/продать валюту), набирает сумму, нажимает «Продолжить». Далее выбирает счет откуда списать валюту и счет куда зачислить. Система показывает текущий онлайн курс, который фиксируется на определенное время, отображаемое в системе, по истечении которого курс перестает быть активным. Клиент нажимает «Обменять» и, проверив параметры по сделке, нажимает «Подтвердить» для заключения сделки либо нажимает «Отмена». |
| 4.3. «Тарих» қосымша бетінде Клиент валюта бойынша өзінің барлық операцияларын және олардың мәртебесін қарай алады, сонымен қатар жүргізілген операцияны шаблонға қоса алады, операцияны қайталай алады немесе ол бойынша түбіртекті жөнелте алады. |  | 4.3. Во вкладке «История» Клиент может просмотреть все свои операции по валютам и их статус, а также добавить проведенную операцию в шаблоны, повторить операцию или отправить по ней квитанцию. |
| **5. Клиент валюта сатып алуды/сатуды Дербес бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде мәмілелер жасау тәртібі** |  | **5. Порядок заключения сделок при осуществлении Клиентом покупки/ продажи валюты по персональным курсам** |
| 5.1. Дербес бағамдар бойынша конвертациялау «Аударымдар» тарауындағы «FX-айырбастау» секциясындағы «Дербес бағам» қосымша бетінде жүргізіледі. |  | 5.1. Конвертация по персональным курсам проходит в разделе «Переводы» в секции «FX-обменник» во вкладке «Персональный курс». |
| 5.2. Клиент өтініштің қажетті ұяшықтарын толтырады: жақты (валюта сатып алу/сату), валюта алынатын шотты және валюта аударылатын шотты таңдайды, соманы тереді және «Бағамды сұрауды» басады. |  | 5.2. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает сторону (купить/продать валюту), выбирает счет откуда списать валюту и счет куда зачислить, набирает сумму и нажимает кнопку «Запросить курс». |
| 5.3. Дербес бағамды жүйе сұрау жасалған сәттен бастап белгіленген уақыт ішінде ұсынады. Клиентке бағам ұсынылғаны туралы хабарлама келеді, осыдан кейін ол басты беттегі «Хабарламалар» тарауына кіріп, бағаммен келісетін болса, «Қабылдауды» басады немесе келіспейтін болса, «Бас тартуды» басады. |  | 5.3. Персональный курс предоставляется системой в течение определенного времени с момента запроса. Клиенту приходит уведомление о том, что курс предоставлен, после чего он заходит в раздел «Уведомления» на главной странице, где нажимает «Принять», если он согласен с курсом, либо «Отклонить», если нет. |
| **6. Клиенттің валюта сатып алуға/сатуға кейінге қалдырылған ордерді белгілеу тәртібі** |  | **6**. **Порядок установления Клиентом отложенного ордера на покупку/продажу валюты** |
| 6.1. Кейінге қалдырылған ордерді келесі валюталық жұптар бойынша жасауға болады: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, EUR/USD, GBP/USD, USD/RUB, бірақ көрсетілген валюталармен шектелмей; |  | 6.1. Отложенный ордер можно заключить по следующим валютным парам: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, EUR/USD, GBP/USD, USD/RUB, но не ограничиваясь указанными валютами; |
| 6.2. Клиент валюта сатып алуға/сатуға кейінге қалдырылған ордерді «Аударымдар» тарауындағы «FX-айырбастау» секциясындағы «Кейінге қалдырылған ордер» қосымша бетінде қалдыра алады. |  | 6.2. Клиент может оставить ордер на покупку/продажу валюты в разделе «Переводы» в секции «FX-обменник» во вкладке «Отложенный ордер». |
| 6.3. Клиент өтініштің қажетті ұяшықтарын толтырады: валюталық жұпты, жақты (валюта сатып алу/сату), валюта алынатын шотты және валюта аударылатын шотты таңдайды, бағамды, соманы көрсетеді және «Кейінге қалдырылған ордерді сұрауды» басады. Клиентке мәміле бойынша растау терезесі көрсетіледі, бұл жерде ол енгізілген параметрлердің дұрыстығын тексеріп, осыдан кейін мәміле жасау үшін «Растау» батырмасын басады. Ордер жұмысқа қабылданды.  6.4. Клиент валютаны сатып алуға/сатуға ордер белгілеген кезде есептен шығаратын сома ордердің бүкіл қолданыс мерзіміне клиенттің шотында автоматты түрде бұғатталады. |  | 6.3. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает валютную пару, сторону (купить/продать валюту), выбирает счет откуда списать валюту и счет куда зачислить, указывает курс, сумму и нажимает кнопку «Запросить отложенный ордер». Клиенту выходит окно подтверждения по сделке, где он проверяет корректность введенных параметров, после чего нажимает «Подтвердить» для заключения сделки. Ордер принят в работу.  6.4. При установлении Клиентом ордера на покупку/продажу валюты сумма списания будет автоматически блокироваться на счете Клиента на весь срок действия ордера. |
| 6.5. Нарықта Клиент өтініште көрсеткен бағамға қол жеткізілген жағдайда, жүйе Клиенттің ордерін автоматты түрде орындайды. Егер нарықта мұндай бағам болмаса, сәйкесінше одер орындалмаған болып қалады. |  | 6.5. В случае достижения на рынке курса, указанного Клиентом в заявлении, система автоматически исполняет ордер Клиента. Если такого курса на рынке не будет, соответственно, ордер остается неисполненным. |
| 6.6. Ордер өзі қолданыста болатын кезеңде орындалмаған жағдайда, жүйе ордерден автоматты түрде бас тартады, ал клиенттің шотында есептен шығаратын сомадан бұғаттау алынып тасталады. |  | 6.6. В случае неисполнения ордера в период его действия, ордер автоматически отменяется системой, и сумма списания разблокируется на счете Клиента. |
| 6.7. Клиент қолданыстағы ордерден Астана қ. уақытымен сағат 17.00-ге дейін өз бетінше бас тарта алады (Астана қаласының уақытымен сағат 17.00-ден кейін қолданыстағы ордерден бас тартуға болмайды). |  | 6.7. Клиент может отменить действующий ордер самостоятельно до 17:00 по времени г. Астаны (после 17:00 по времени г. Астаны действующие ордера отменить нельзя). |
| 6.8. «Өтінімдер тарихы» қосымша бетінде Клиент өзінің барлық ордерлерін және олардың ағымдағы мәртебелерін қарай алады, сонымен қатар осы уақытта орындалмаған болса, қолданыстағы ордерден қол режимінде бас тарта алады. Орындалған ордерден бас тартуға болмайды. |  | 6.8. Во вкладке «История заявок» клиент может посмотреть все свои ордера и их текущие статусы, а также отменить действующий ордер в ручном режиме, если он не был исполнен к этому времени. Исполненный ордер отменить нельзя. |
| **7. Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелерді (TOM, SPOT) жасау тәртібі** |  | **7. Порядок заключения сделок с будущей датой валютирования (TOM, SPOT)** |
| 7.1. Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелерді жасаудың негізгі талаптары: |  | 7.1. Основные условия заключения сделок с будущей датой валютирования: |
| Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелерді келесі валюталық жұптар бойынша жасауға болады: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, бірақ көрсетілген валюталармен шектелмей; |  | * Сделку с будущей датой валютирования можно заключить по следующим валютным парам: USD/KZT, EUR/KZT, RUB/KZT, GBP/KZT, но не ограничиваясь указанными валютами; |
| Мәмілелер мерзімі: TOM (1 жұмыс күні), SPOT (2 жұмыс күні). |  | * Срок сделок: TOM (1 рабочий день), SPOT (2 рабочих дня). |
| 7.2. Клиенттің мәміле орындалғанға дейін (арнайы шот мәміле жасалғанға дейін автоматты түрде ашылады) сыйақы есептемей Банктің арнайы шотына теңгемен қамсыздандыру сомасын орналастыруы болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелерді жасаудың міндетті талабы болып табылады. Бұл кезде қамсыздандыру сомасы клиенттің валюталау күніне TOM/SPOT мәмілесі бойынша міндеттемелерінің есебіне түседі. |  | 7.2. Обязательным условием для заключения сделки с будущей датой валютирования является размещение Клиентом суммы обеспечения на специальном счете Банка без начисления вознаграждения до исполнения сделки (специальный счет открывается автоматически до заключения сделки). При этом сумма обеспечения идет в расчет обязательств клиента по сделке TOM/SPOT на дату валютирования. |
| 7.3. Клиент «Аударымдар» тарауындағы «FX-айырбастау» секциясындағы «TOM/SPOT мәмілелері» қосымша бетінде болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелерді жасай алады. Болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелер бойынша бағамдар онлайн режимінде өзгереді. |  | 7.3. Клиент может заключить сделку с будущей датой валютирования в разделе «Переводы» в секции «FX-обменник» во вкладке «Сделки TOM/SPOT». Курсы по сделкам с будущей датой валютирования меняются в режиме онлайн. |
| 7.4. Клиент өтініштің қажетті ұяшықтарын толтырады: валюталық жұпты, мерзімді (TOM/SPOT), жақты (валюта сатып алу/сату) таңдайды, мәміле сомасын көрсетеді, валюта алынатын шотты және валюта аударылатын шотты таңдайды. Осыдан кейін жүйе қамсыздандыру сомасын және «Стоп-аут» бағамын есептейді және оны экранға шығарады. Егер Клиент келісетін болса, ол «Өтінімді жіберу» батырмасын басады, осыдан кейін мәміле бойынша растау терезесі көрсетіледі, бұл жерде Клиент енгізілген параметрлердің дұрыстығын тексереді және кейін мәміле жасау үшін «Растау» батырмасын басады. немесе «Бас тартуды» басады. Клиент мәміле жасау бойынша өзінің ниетін растаған кезде қамсыздандыру сомасы Клиенттің шотынан арнайы шотқа автоматты түрде аударылады.  7.5. Клиент «Қарсы мәмілені жабу» батырмасын басу арқылы жүйе ұсынған бағам бойынша TOM/SPOT мәмілесін қарсы мәмілемен өздігінен жаба алады. Егер клиент есеп айырысу жүргізілгенге дейін мәмілені өз бетінше жаппаса, ол Tom/SPOT мәмілесі бойынша есеп айырысу жүргізілетін сәтте қолданыстағы жұмыс бағамы бойынша валюталау күні жүйеде автоматты түрде жабылады. |  | 7.4. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает валютную пару, срок (TOM/SPOT), сторону (купить/продать валюту), указывает сумму сделки, выбирает счет откуда списать и на какой счет зачислить валюту. После чего система автоматически рассчитывает и отображает Клиенту сумму обеспечения и курс «Стоп-аут». Если Клиент согласен, он нажимает кнопку «Отправить заявку», после чего выходит окно подтверждения по сделке, где Клиент проверяет корректность введенных параметров, и далее нажимает «Подтвердить» для заключения сделки. Сумма обеспечения списывается автоматически со счета Клиента на специальный счет при подтверждении Клиентом своего намерения по заключению сделки.  7.5. Клиент может закрыть сделку TOM/SPOT встречной сделкой самостоятельно по курсу, предлагаемому системой, нажав на кнопку «Закрыть встречной сделкой». Если клиент не закрывает сделку самостоятельно до проведения расчетов, она закроется автоматически системой на дату валютирования по рабочему курсу, действующему на момент проведения расчетов по сделке TOM/SPOT. |
| 7.6. Валюталау күні мәміле бойынша есеп айырысу келесі үлгіде жүргізіледі: Клиент мәміле бағамы бойынша соманы сатып алады (сатады) және бір уақытта мәміленің жабылу бағамы бойынша бірдей соманы сатады (сатып алады). Жүйе төлемдердің автоматты неттингін жүргізеді және Тараптардың бірінің төлемін таза (net) нәтиже бойынша жүзеге асырады |  | 7.6. На дату валютирования расчет по сделке будет проходить следующим образом: Клиент покупает (продает) сумму по курсу сделки и одновременно продает (покупает) идентичную сумму по курсу закрытия сделки. Система проводит автоматический неттинг платежей и осуществляет платеж одной из сторон по чистому (net) результату. |
| 7.7. Есеп айырысу жүргізілгеннен кейін және мәміле бойынша барлық міндеттемелер орындалғаннан кейін қамсыздандыру сомасы Клиенттің шотына қайтарылады.  7.8. Егер нарықтағы баға «Стоп-аут» бағамына жеткен жағдайда, Банк Tom/SPOT мәмілесін біржақты тәртіппен жабады және мәміле бойынша шығыстарды жабу үшін арнайы шоттан қамсыздандыру сомасын алады. |  | 7.7. После проведения расчетов и исполнения всех обязательств по сделке, сумма обеспечения возвращается на счет Клиента.  7.8. В случае, если цена на рынке достигает курса «Стоп-аут», Банк в одностороннем порядке закрывает сделку TOM/SPOT и изымает сумму обеспечения со специального счета для покрытия расходов по сделке. |
| **8. Аллокирленбеген металл шот арқылы бағалы металдарды сатып алу/сату бойынша мәміле жасау тәртібі** |  | **8. Порядок заключения сделок по покупке/продаже драгоценных металлов через неаллокированный металлический счет** |
| 8.1. Қашықтағы банкинг жүйесінде (BCC.KZ) бағалы металдарды сатып алу/сату бойынша мәмілелер жасау үшін Клиенттің аллокирленбеген металл шоты болуы тиіс. |  | 8.1. Для заключения сделок покупки/продажи драгоценных металлов в системе дистанционного банкинга (BCC.KZ) Клиент должен иметь неаллокированный металлический счет. |
| 8.2. Металл шотты ашу жүйеде немесе Банктің бөлімшесінде жүзеге асырылады. |  | 8.2. Открытие металлического счета осуществляется в системе или в отделении Банка: |
| * Металл шот туралы шарт «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасының 2009 жылғы 28 тамыздағы заңында көзделген тиісті тексеруден кейін ашылады; |  | * Договор металлического счета открывается после надлежащей проверки, предусмотренной [Законом](jl:30466908.0 ) Республики Казахстан от 28 августа 2009 года «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»; |
| Металл шотты ашуға 18 жастан асқан тұлғаларға рұқсат беріледі; |  | * Открытие металлического счета допускается лицам с 18 лет; |
| Клиенттің түрі – Жеке тұлғалар; |  | * Тип клиента – Физические лица; |
| Металл шотты ашқан кезде ең кіші толықтыру – 1 грамм. |  | * При открытии металлического счета минимальное пополнение – 1 грамм. |
| 8.3. Металл шотты толықтыру жүйеде немесе Банктің бөлімшесінде Банктің белгіленген бағамына сәйкес конвертациялау күніндегі жай-күйі бойынша теңгедегі немесе АҚШ долларындағы тіркелген ағымдағы шот арқылы жүзеге асырылады. |  | 8.3. Пополнение металлического счета осуществляется в системе или в отделении Банка через привязанный текущий счет в тенге или в долларах США по курсу на дату конвертации согласно установленным курсам Банка. |
| 8.4. Шығыс операциялары Банктің белгіленген бағамына сәйкес конвертациялау күніндегі жай-күйі бойынша теңгемен немесе АҚШ долларымен тіркелген ағымдағы шот арқылы жүзеге асырылады. |  | 8.4. Расходные операции осуществляются через привязанный текущий счет в тенге или в долларах США по курсу на дату конвертации согласно установленным курсам Банка. |
| 8.5. Бағалы металдарды сатып алу/сату «Онлайн конвертация» бетіндегі «FX-айырбастау» секциясындағы «Аударымдар» бөлімінде өтеді. Курстар онлайн режимінде өзгереді.  8.6. Клиент өтініштің қажетті жолдарын толтырады: тарапты таңдайды (сатып алу/сату), салмағын граммен көрсетеді және «Жалғастыру» батырмасын басады. Бағалы металды сатып алатын кезде валютаны есептен шығаратын шот және бағалы металды есепке алу үшін металл шоты көрсетіледі (сататын кезде сәйкесінше металл шоты мен валютаны есепке алатын шот көрсетіледі) және «Айырбастау» батырмасын басады. Әрі қарай мәміле бойынша параметрлерді тексергеннен кейін, мәміле жасау үшін «Растау» батырмасын немесе «Бас тарту» батырмасын басады. |  | 8.5. Покупка/продажа драгоценных металлов проходит в разделе «Переводы» в секции «FX-обменник» во вкладке «Онлайн конвертация». Курсы меняются в режиме онлайн.  8.6. Клиент заполняет необходимые поля заявления: выбирает сторону (купить/продать), указывает вес в граммах и нажимает «Продолжить». При покупке драгоценного металла указывает счет списания валюты и металлический счет для зачисления драгоценного металла (при продаже, соответственно, указывает металлический счет и счет зачисления валюты) и нажимает «Обменять». Далее, проверив параметры по сделке, нажимает «Подтвердить» для заключения сделки либо нажимает «Отмена». |
| **9. Тараптардың міндеттері** |  | **9. Обязанности Сторон** |
| **9.1. Банктің міндеттері:** |  | **9.1. Банк обязан:** |
| 9.1.1. Клиент валюта сатып алуды/сатуды жұмыс бағамдары бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.1.2. Клиент валюта сатып алуды/сатуды онлайн бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.1.3. Клиент валюта сатып алуды/сатуды Дербес бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.1.4. Клиент валюта сатып алуға/сатуға кейінге қалдырылған ордерді белгілеген кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.1.5. Осы Ережеде көзделген болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелердің (TOM, SPOT) талаптарын сақтау;  9.1.6. Аллокирленбеген металл шот арқылы бағалы металдарды сатып алу/сату бойынша ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау. |  | 9.1.1. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по рабочим курсам;  9.1.2. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по онлайн курсам;  9.1.3. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при осуществлении Клиентом покупки/продажи валюты по персональным курсам;  9.1.4. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при установлении Клиентом отложенного ордера на покупку/продажу валюты;  9.1.5. Соблюдать условия сделок с будущей датой валютирования (TOM, SPOT), предусмотренные настоящими Правилами;  9.1.6. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, по покупке/продаже драгоценных металлов через неаллокированный металлический счет. |
| **9.2. Клиенттің міндеттері:** |  | **9.2. Клиент обязан:** |
| 9.2.1. валюта сатып алуды/сатуды жұмыс бағамдары бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.2.2. валюта сатып алуды/сатуды онлайн бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.2.3. валюта сатып алуды/сатуды Дербес бағамдар бойынша жүзеге асырған кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.2.4. валюта сатып алуға/сатуға кейінге қалдырылған ордерді белгілеген кезде осы Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.2.5. Осы Ережеде көзделген болашақ валюталау күнімен жүргізілетін мәмілелердің (TOM, SPOT) талаптарын сақтау;  9.2.6. Аллокирленбеген металл шот арқылы бағалы металдарды сатып алу/сату бойынша Ережеде көзделген мәмілелердің талаптарын сақтау;  9.2.7. Осы Ережеде көзделген мәмілелер бойынша есеп айырысулар жүргізу үшін ағымдағы/депозиттегі/карточкалық шотта қажетті ақша сомасының болуын қамтамасыз ету;  9.2.8. Банктің «Қылмыстық жолмен алынған кірістерді заңдастыруға (жылыстатуға) және терроризмді қаржыландыруға қарсы іс-қимыл туралы» Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын орындауы мақсатында Клиентті немесе оның өкілдерін тиісті тексеру және сәйкестендіру үшін Банкке барлық қажетті құжаттарды ұсыну;  9.2.9. Клиент осы Ережеге қосылу (Офертаны қабылдау) арқылы (1) осы Ереженің талаптарымен алдын ала танысқанын; (2) осы Ереженің талаптарымен сөзсіз келісетінін және оларға толықтай қосылатынын; (3) дербес деректерді және осы Ереже бойынша деректерді Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарынан алуға / Қазақстан Республикасының уәкілетті органдарына ұсынуға сөзсіз келісім беретінін растайды;  9.2.10. Осы Ереженің талаптарын сақтау. |  | 9.2.1. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при покупке/продаже валюты по рабочим курсам;  9.2.2. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при покупке/продаже валюты по онлайн курсам;  9.2.3. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при покупке/продаже валюты по персональным курсам;  9.2.4. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, при установлении отложенного ордера на покупку/продажу валюты;  9.2.5. Соблюдать условия сделок с будущей датой валютирования (TOM, SPOT), предусмотренные настоящими Правилами;  9.2.6. Соблюдать условия сделок, предусмотренные настоящими Правилами, по покупке/продаже драгоценных металлов через неаллокированный металлический счет;  9.2.7. Обеспечить наличие необходимой суммы денег на текущем/депозитном/карточном счете для осуществления расчетов по сделкам, предусмотренным настоящими Правилами;  9.2.8. Предоставить Банку все необходимые документы для надлежащей проверки и идентификации Клиента или его представителей в целях исполнения Банком требований Закона Республики Казахстан «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма»;  9.2.9. Клиент путем присоединения к настоящим Правилам (принятием Оферты) подтверждает, что (1) предварительно был ознакомлен с условиями настоящих Правил; (2) безусловно соглашается и присоединяется к условиям настоящих Правил, в целом; (3) предоставил свое безусловное согласие на получение/предоставление персональных данных и данных по настоящим Правилам от/в уполномоченных органов/уполномоченные органы Республики Казахстан;  9.2.10. Соблюдать условия настоящих Правил. |
| **10. Тараптардың жауапкершілігі** |  | **10. Ответственность Сторон** |
| 10.1. Осы Ереженің негізінде жасалған мәмілелердің талаптарын орындамау немесе тиісті түрде орындамау үшін Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және осы Ережеге сәйкес жауапкершілік көтеруге міндеттенеді. |  | 10.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение условий сделок, заключенных на основе настоящих Правил, Стороны обязуются нести ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящими Правилами. |
| 10.2. Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) мәміле жасалған сәттен бастап Клиент мәміле бойынша өзінің міндеттемелерін орындаудан бас тартуға құқығы жоқ. |  | 10.2. С момента заключения сделки в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ), Клиент не вправе отказаться от исполнения своих обязательств по сделке. |
| 10.3. Осы Ережеге қосылу (Офертаны қабылдау) арқылы Клиент осы Ережеде көзделген мәмілелер бойынша міндеттемелердің орындалуын қамтамасыз ету үшін ағымдағы/депозиттік/карточкалық шоттан ақшаны алуға келіседі және Банкке құқық береді. |  | 10.3. Путем присоединения к настоящим Правилам (принятием Оферты) Клиент соглашается и предоставляет Банку право на списание денег с текущего/депозитного/карточного счета для обеспечения исполнения обязательств по сделкам, предусмотренным настоящими Правилами. |
| 10.4. Клиент Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) конвертациялық/конверсиялық мәмілелерді жүргізген кездегі (соның ішінде өтініш ұяшықтарын толтырған кездегі) іс-әрекетте үшін барлық жауапкершілікті сөзсіз және толық көлемде өзіне қабылдайды және «FX-айырбастау» қосымша бетінде көрсетілетін бағамдар онлайн режимінде ауысатынын түсінеді. |  | 10.4. Клиент безусловно и в полном объеме принимает на себя всю ответственность за действия при осуществлении конвертационных/конверсионных сделок в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ) (в том числе при заполнении полей заявления) и понимает, что курсы, отображаемые во вкладке «FX-обменник», меняются в режиме онлайн. |
| 10.5. Дистанциялық банкинг жүйесінде (BCC.KZ) техникалық ақаулар пайда болған жағдайда, сонымен қатар валюта бағамдары күрт ауытқыған немесе нарықта өтімділік болмаған жағдайда, Банк конвертациялаудың/конверсиялаудың барлық түрлерін біржақты тәртіпте тоқтатуға, сонымен қатар валютаны конвертациялау/конверсиялау немесе бағалы металдар сатып алу сату бойынша қате жүргізілген операциялардың күшін жоюға құқылы. Мұндай жағдайларда Клиенттің Банкке шағымдары (соның ішінде валюта бағамдарының өзгеруіне байланысты ысыраптарды өтеу бойынша талаптары) болмайды. |  | 10.5. В случае возникновения технических сбоев в Системе дистанционного банкинга (BCC.KZ), а также в случае резких колебаний курсов валют или отсутствия ликвидности на рынке, Банк имеет право в одностороннем порядке приостановить все виды конвертации/конверсии, а также отменить ошибочно проведенные операции по конвертации/конверсии валюты либо покупке/продаже драгоценных металлов. В таких случаях Клиент претензий к Банку не имеет (в том числе и требований по компенсации потерь, связанных с изменением курсов валют). |
| 10.6. Клиент пен Банк ұсынған барлық ақпарат қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, қамсыздандыру, қаржылық жағдай туралы ақпарат және осы Ереже мақсатында ұсынылған басқа ақпарат ұсынылған күні шынайы, толық және нақты болып табылады. |  | 10.6. Вся информация, предоставленная Клиентом и Банком, включая, но не ограничиваясь, информацию об обеспечении, финансовом положении и иная информация, предоставленная в целях настоящих Правил, является достоверной, полной и точной на дату ее предоставления. |
| 10.7. Ереже және оған қатысты құжаттар заңды, шынайы, Клиент пен Банк үшін міндетті және мәжбүрлі түрде орындалатын болып табылады. |  | 10.7. Правила и все относящиеся к нему документы являются законными, действительными, обязательными и принудительно исполняемыми для Клиента и Банка. |
| 10.8. Осы арқылы Клиент конвертациялық/конверсиялық мәмілелердің сипатын толық шамада түсінетінін, оларға (қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей, коммерциялық пайда немесе залал, валюталық бағамдардың ауытқулары, сонымен қатар заңдық және басқа тәуекелдер, соның ішінде осы Ереженің 10.5-тармағында көзделген тәуекелдер) байланысты барлық ықтимал экономикалық салдарлар мен тәуекелдерді мойындайтынын растайды және олардың талаптары мен қағидаларын сақтауға міндетті. |  | 10.8. Настоящим Клиент подтверждает, что в полной мере понимает характер конвертационных/конверсионных сделок, признает все потенциальные экономические последствия и риски, связанные с ними (включая, но не ограничиваясь, коммерческие прибыли или убытки, колебания валютных курсов, а также юридические и прочие риски, в том числе предусмотренные пунктом 10.5 настоящих Правил), и обязан соблюдать их условия и положения. |
| **11. Дүлей күшті жағдайлар** |  | **11. Обстоятельства непреодолимой силы** |
| 11.1. Ережеге қол қойылғаннан кейін орнаған төтенше сипаттағы жағдайлардың нәтижесінде осы Ереже аясындағы мәмілелер бойынша өзіні міндеттемелерін орындамау немесе тиісті түрде орындамау дүлей күшті жағдайлардың (форс-мажор жағдайларының) салдары болса, Тараптар оларды алдын ала болжай алмаған, саналы шаралармен алдын ала алмаған болса, Тараптар осындай орындамау немесе тиісті түрде орындамау үшін жауапкершіліктен босатылады. |  | 11.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по сделкам в рамках настоящих Правил, если такое неисполнение или ненадлежащее исполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорные обстоятельства), наступивших после подписания Правил в результате событий чрезвычайного характера и, которые Стороны не могли ни предусмотреть, ни предотвратить разумными мерами. |
| 11.2. Дүлей күшті жағдайлардың салдарынан осы Ереже бойынша міндеттемелерін орындауға мүмкіндігі болмаған Тарап келесі Тарапқа жазбаша түрде кешіктірмей хабарлауға және келесі Тарапқа оның алғашқы талабы бойынша форс-мажор жағдайларының орнағанын және/немесе тоқтағанын растайтын дәлелдерді ұсынуға тиісті. Аталған жағдайлар орнағанының және олардың ұзақтығының дәлелдері болып уәкілетті орган берген жазбаша құжаттар табылады. |  | 11.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящим Правилам вследствие обстоятельств непреодолимой силы должна известить в письменном виде другую Сторону без промедления, и по первому требованию предоставить другой Стороне доказательства, подтверждающие наступление и/или прекращение форс-мажорных обстоятельств. Доказательством наступления и продолжительности указанных обстоятельств служат письменные документы, выданные уполномоченным органом. |
| 11.3. 11.1-11.2-тармақтарда көзделген жағдайларда осы Ереже асындағы міндеттемелерді орындау мерзімі осындай жағдайлар және олардың салдары әрекет ететін мерзімге сәйкес жылжытылады. |  | 11.3. В случаях, предусмотренных пунктами 11.1-11.2, срок исполнения обязательств в рамках настоящих Правил отодвигается соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. |
| **12. Даулы мәселелерді қарастыру** |  | **12. Рассмотрение споров** |
| 12.1. Ережені, сонымен қатар оған сәйкес мәмілелерді орындауға, өзгертуге және бұзуға байланысты Тараптар арасында пайда болатын даулы мәселелердің шешімі келіссөздер арқылы табылады. Келіспеушіліктерді Тараптар арасында келіссөз жүргізу арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, даулы мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында белгіленген тәртіппен шешіледі. |  | 12.1. Споры, возникающие между Сторонами в связи с исполнением, изменением и расторжением Правил, а также заключенных в соответствии с ними сделок, разрешаются посредством переговоров. В случае не достижения согласия между Сторонами путем переговоров, споры разрешаются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан. |
| 12.2. Осы Ережеде тікелей көзделмеген басқа жағдайларда Тараптар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады. |  | 12.2. Во всем остальном, что прямо не предусмотрено настоящими Правилами, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Казахстан. |